

März/March/Mars 2019

CIRCULAR OF THE DIRECTOR

RUNDSCHREIBEN DES DIREKTORS

LETTRE CIRCULAIRE DU DIRECTEUR



DE

Liebe Kolleginnen und Kollegen,  
Liebe Mitglieder der Schulgemeinschaft,

Vor kurzem fand der **Tag der offenen Tür** in unserer Schule statt. Ich war sehr beeindruckt sowohl von der Qualität der Projekte, die in der Oberschule vorgestellt wurden, als auch vom herzlichen Empfang unserer Besucher in der ganzen Schule und vom Engagement aller Lehrkräfte, um diesen Tag zu einem Erfolg zu machen. Viele Gäste teilten mir mit, wie sehr sie es schätzten, von gemischten Gruppen von Grund- und Oberschülern durch die Schule geführt zu werden. Die Menge an Information und die Qualität Ihres Empfangs und Ihrer Arbeit wurden von vielen Besuchern erwähnt. Ich bin davon überzeugt, dass solche Momente nicht nur dazu beitragen, die Besonderheit unserer Schule zu betonen sondern auch die einzigartige Atmosphäre, die bei uns herrscht, hervorzuheben.

Es ist offensichtlich, dass das Vertrauen der Eltern in unsere Schule sowohl **auf der Qualität der Betreuung** der Kinder als auch auf **der hohen Qualität des angebotenen Unterrichts** beruht. Diese Qualität wird in erster Linie von qualifizierten und erfahrenen Lehrern sichergestellt, die von den Europäischen Schulen eingestellt werden. Die Notwendigkeit, ein attraktives System zu bleiben, wurde inzwischen von allen Partnern anerkannt und im März wurden im **Haushaltsausschuss** Vorschläge für Finanzmaßnahmen besprochen. Diese Maßnahmen sollten es ermöglichen, die Situation der Lehrbeauftragten (CdC) stärker zu berücksichtigen und die Attraktivität der aus bestimmten Ländern abgeordneten Lehrer zu erhöhen. Die endgültige Entscheidung liegt jedoch beim **Obersten Rat**, der diese Maßnahmen auf seiner Sitzung im Juni erörtern wird.

Während die Attraktivität unserer Schule sowohl auf einem einzigartigen Bildungsangebot als auch auf einem außergewöhnlichen Umfeld beruht, ist diese Attraktivität auch mit **unserer Innovationsfähigkeit auf pädagogischer Ebene** verbunden. Dafür ist digitale Technologie ein wichtiger Hebel für die Entwicklung neuer Lernformen, die es ermöglichen, unsere Schüler zu verantwortungsbewussten und kritischen Bürgern zu machen, die in Projekten zusammenarbeiten, besser kommunizieren und kreativ sein werden. Um diesen Herausforderungen gerecht zu werden, haben die Europäischen Schulen soeben zwei Referenztexte verabschiedet: eine Vision für digitale Bildung an den Europäischen Schulen und ein Referenzdokument zu digitalen Kompetenzen in den Disziplinarprogrammen. Diese beiden Dokumente enthalten Richtlinien, die wir bei der Entwicklung unserer Schule berücksichtigen müssen.

In unserer Schule gibt es seit Beginn dieses Schuljahres eine digitale Pilotgruppe. Unser pädagogischer Tag im November war bereits diesem Thema gewidmet. Vom 21. März bis 10. April sind alle Schüler der Klassen P3 bis S7, alle Lehrer und Direktoren eingeladen, an einer anonymen Umfrage teilzunehmen, die von der Europäischen Kommission für Schulen entwickelt wurde ([SELFIE](#)). Die Ergebnisse werden uns ermöglichen, die Situation in unserer Schule besser zu verstehen und Prioritäten für die nächsten Jahre festzulegen. Es wurde auch der Wunsch formuliert, dass unsere Schule Anfang September 2019 mit den S5-Klassen ein **BYOD-Projekt** (*Bring Your Own Device*) entwickelt. Dieses Projekt wird in den kommenden Wochen finalisiert und dem Erziehungsrat der Oberschule im Mai vorgestellt.

Ein weiterer Aspekt dieser Innovationsfähigkeit ist der Wunsch, zu Beginn des nächsten Schuljahres ein "**Challenge-Program**" für unsere talentierten und motivierten Schüler einzuführen. In den kommenden Tagen werden die stellvertretenden Direktoren Arbeitsgruppen in der Grund- und Oberschule zusammensetzen, um die Schritte zu planen. Dieses Programm wird dann den Elternvertretern vorgestellt und mit Ihnen besprochen, damit dieses im Erziehungsrat vom Juni angenommen wird. Dieses Programm sollte ab September in Kraft treten.

Ich danke im Voraus allen Beteiligten, die an diesen wichtigen Projekten arbeiten. Ich möchte auch die Gelegenheit nutzen, um unsere verschiedenen Teams von Schülern und Lehrern, die in den kommenden Tagen an [MEC](#) (ES Frankfurt), [Eurosport](#)- (ES Varese) und [ESSS](#) (dieses Jahr bei der ES Mol und nächstes Jahr in der ESK) teilnehmen werden, anzufeuern. Viel Erfolg wünsche ich auch dem Zirkusprojekt in der Grundschule.

Mit freundlichen Grüßen,

*Daniel Gassner, Direktor*

**FR**

Chers collègues,  
Chers membres de la Communauté scolaire,

Il y a quelques jours a eu lieu la journée **portes ouvertes** de notre école. J'ai été très impressionné à la fois par la qualité des projets présentés à l'école secondaire, par l'accueil chaleureux que nos visiteurs ont pu recevoir dans l'ensemble de notre école et par l'engagement de tous les membres de la communauté éducative pour faire de cette journée une réussite. Beaucoup de nos hôtes m'ont dit combien ils ont apprécié de pouvoir être guidés dans l'école par des groupes mixtes d'élèves du primaire et du secondaire. La richesse des informations délivrées et la qualité de votre accueil et de votre travail m'ont été personnellement rapportés par de nombreuses personnes. Je suis convaincu que de tels moments contribuent non seulement à faire mieux connaître à la fois les spécificités de notre école et l'ambiance unique qui y règne.

Il est évident que la confiance que les parents manifestent à l'égard de notre école repose à la fois sur la **qualité de la prise en charge** des enfants et sur l'exigence et la **très grande qualité des enseignements** qui y sont proposés. Cette qualité est assurée en premier lieu par des professeurs à la fois qualifiés et expérimentés que les écoles européennes parviennent à recruter. Et parce que la nécessité de rester un système attractif est aujourd'hui reconnue par l'ensemble des partenaires, des propositions de mesures financières ont été discutées au **Comité budgétaire** du mois de mars. Ces mesures devraient permettre à la fois une meilleure prise en compte des situations locales pour les professeurs chargés de cours et une meilleure attractivité pour les professeurs détachés de certains pays. La décision finale reviendra

cependant au **Conseil supérieur** qui discutera de ces mesures lors de sa réunion du mois de juin.

Si l'attractivité de notre école repose à la fois sur une offre pédagogique unique et un environnement exceptionnel, elle est liée aussi à **notre capacité à innover sur le plan pédagogique**. De ce point de vue, le numérique est un levier important pour développer de nouvelles formes d'apprentissages fondées à la fois sur la capacité à faire de nos élèves des citoyens responsables, critiques, capable de travailler en commun sur des projets, de mieux communiquer et d'être créatifs dans le monde de demain. Pour répondre à ces enjeux, les écoles européennes viennent d'adopter deux textes de références : une vision pour l'éducation numérique dans les écoles européennes et un document de références sur les compétences numériques dans les programmes disciplinaires. Ces deux documents donnent des lignes directrices qu'il nous appartient de prendre en compte dans le développement de notre école.

A ce titre, un groupe de pilotage du **numérique** existe dans notre école depuis le début de cette année scolaire. Notre journée pédagogique de novembre avait déjà été consacrée à ce thème. Depuis le 21 mars et jusqu'au 10 avril, tous les élèves des classes de P3 à S7, tous les professeurs et les membres de la direction sont invités à répondre à un questionnaire anonyme, créé par la Commission européenne à l'attention des écoles ([SELFIE](#)). Les résultats nous permettront de mieux appréhender la situation dans notre école et de définir des priorités pour les prochaines années. Le souhait a également été formulée que notre école développe un projet **BYOD** (*Bring Your Own Device*) avec les classes de S5 à la rentrée de septembre 2019. Ce projet sera formalisé dans les semaines à venir et présenté au Conseil d'éducation de l'école secondaire en mai.

Un autre aspect de cette capacité à innover est la volonté de proposer à la rentrée prochaine un « **Challenge Program** » à destination de nos élèves talentueux et motivés. Les directeurs adjoints vont réunir dans les prochains jours des groupes de travail au Primaire et au Secondaire pour en formaliser l'organisation. Ce programme sera ensuite présenté et discuté avec les représentants des parents et formellement adopté par le Conseil d'éducation de notre école en juin pour une entrée en vigueur en septembre.

Je remercie d'avance l'ensemble des personnes impliquées dans ces différents projets très importants. Je profite de cette opportunité pour encourager chaleureusement nos différentes équipes d'élèves et de professeurs qui participeront dans les jours à venir au [MEC](#) à l'EE de Francfort, à la compétition [Eurosport](#) à l'EE de Varese et à l'[ESSS](#), accueilli cette année à l'EE de Mol avant de se tenir à Karlsruhe l'année prochaine. Tout mes vœux accompagnent également les équipes de l'école primaire pour la préparation du projet cirque.

Très cordialement,

*Daniel Gassner, Directeur.*

EN

Dear colleagues,  
Dear members of the School Community,

A few weeks ago our **Open Day** took place in our school. I was very impressed both by the quality of the projects presented in the Secondary school, the warm welcome our visitors received within school and the commitment of all members of the Educational community, which contributed to the success of this major event. Many of our guests told me how much

they appreciated being guided through the school by a mixed group of primary and secondary pupils. The quality of information, your great work and warm welcome have been personally mentioned to me by many guests. I am convinced that such moments clearly show how special our school is and how unique the atmosphere is in our school.

It is obvious that the parents' confidence in our school is based both on the **quality of the care and support** provided to the children and **the high education** offered. This level of quality is ensured by qualified and experienced teachers that the European Schools manage to recruit. The need to remain an attractive system is now recognized by all partners therefore proposals for financial measures were discussed during the **Budget Committee** in March. These measures should help us take into consideration the local situation for Locally Recruited Teachers and improve the attractiveness for seconded teachers coming from certain countries. However the final decision will go to the **Board of Governors**, where these measures will be discussed during the next meeting in June.

The attractiveness of our school is based on both a unique educational offer and an exceptional environment. It is also due to **our ability to innovate on the pedagogical level**. Therefore digital technology is an important element to develop new learning forms based on the ability to make our pupils responsible citizens which will be critical, able to work on projects within a team, able to communicate on a high level and be creative in the coming future. To meet these challenges, the European Schools have just adopted two reference texts: a vision for digital education in the European Schools and a reference document on digital skills in the disciplinary programs. These two documents provide guidelines that we need to take into account in the development of our school.

Thus, a **digital** steering group is in place in our school since the beginning of this school year. Our pedagogical day, which took place last November, was focusing on this topic. From March 21st to April 10th, all pupils in grades P3 to S7, all teachers and directors are invited to answer an anonymous survey, developed by the European Commission for the schools ([SELFIE](#)). The results will allow us to get a better understanding of the situation in our school in order to set priorities for the coming years. It has also been suggested that our school works on a **BYOD** project (Bring Your Own Device) together with the S5 classes. This should start at the beginning of September 2019. This project should be finalized in the coming weeks and presented to the Educational Council of the Secondary in May.

A "**Challenge Program**" for our talented and motivated pupils is also a step towards innovation. This program should be in place at the beginning of next school year. In the coming days, the Deputy Directors will create working groups, in the Primary and Secondary school, which will be responsible for the organization. This program will then be discussed with and introduced to the parents' representatives in order to be officially adopted by the Educational Council in June. The program should be effective in September.

I would like to thank in advance all the participants involved in these very important projects. I would also like to take this opportunity to warmly encourage our different teams of pupils and teachers who will participate in the coming days in various events: [MEC](#) (ES Frankfurt) [Eurosport](#) (ES Varese) and the [ESSS](#) (hosted this year in Mol and next year at the ESK). I also hope that in the Primary the preparation of the Circus project will be interesting and exciting for all the participants.

Kind regards,

*Daniel Gassner, Director*